

山中相送罢
日暮掩柴扉
春草明年绿
王孙归不归

En medio de la montaña
paramos a despedirnos.
Por una puerta de ramas
el sol se va y nos sorprende.
La hierba de primavera
al año verdecerá.
Príncipe, ¿regresarás?



«A parting»
(inkwatercolor.com)

tradicional vertical

esquema de color

送别
山中相送罢
春草明年绿
王孙归不归
王維

山中相送罢
shān zhōng xiāng sòng bà

En medio de la montaña
paramos a despedirnos.

日暮掩柴扉
rì mù yǎn chái fēi

Por una puerta de ramas
el sol se va y nos sorprende.

春草明年绿
chūn cǎo míng nián lǜ

La hierba de primavera
al año verdecerá.

王孙归不归
wáng sūn guī bù guī

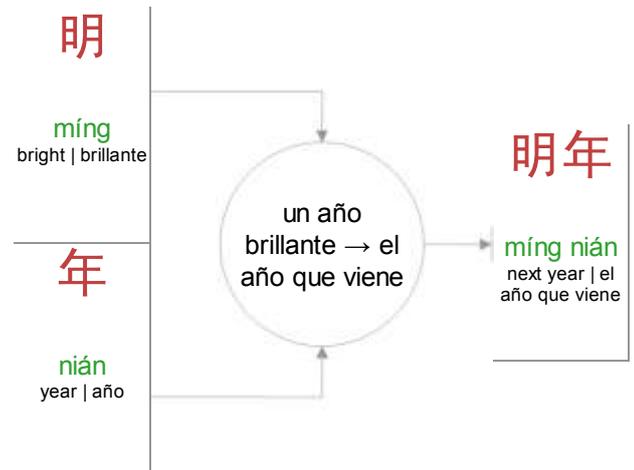
Príncipe, ¿regresarás?

simplificado | tradicional | pīnyīn | inglés | español

traducción 2ª; versos octoslabos

山 shān mountain, hill montaña, monte, colina	中 zhōng middle, center en medio, centro	相 xiāng each other, mutually uno a otro, mutuamente	送 sòng to deliver, to see off, to present despedir	罢 bà to stop, to finish parar, terminar
日 rì sun, day sol, día	暮 mù evening, sunset atardecer	掩 yǎn cover up, to surprise sorprender	柴 chái firewood, twigs, palisade leña, ramas, cerca, empalizada	扉 fēi one leaf door puerta de una hoja
春 chūn spring, gay, love, life primavera	草 cǎo grass, rough, draft cesped, rudo	明 míng bright brillante	年 nián year año	绿 lǜ green verde
王 wáng king, emperor rey, emperador	孙 sūn grandson nieto	归 guī to return retornar	不 bù not no	归 guī to return retornar

diagrama



título

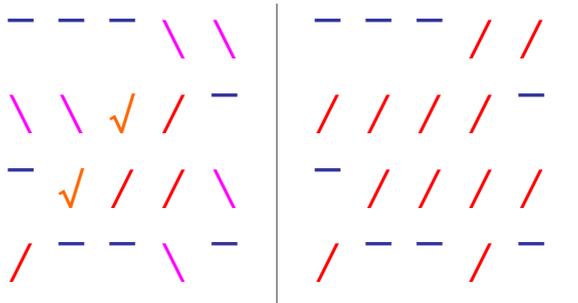
送	别
sòng to deliver, to see off, to present despedir	bié leave, other, must not partir, otro

combinaciones

明年	王孙
míng nián next year el año que viene	wáng sūn descendant of king hijo de noble, hidalgo, potentado

esquema tonal

shān zhōng xiāng sòng bà
rì mù yǎn chái fēi
chūn cǎo míng nián lǜ
wáng sūn guī bù guī



notas

[王孙 | 王孫 | wáng sūn | descendant of king | hijo de noble, hidalgo, potentado] lo he traducido como «príncipe».

[归不归 | 歸不歸 | guī bù guī | retornar no retornar] es un verbo y su negación, en chino una pregunta, lo he traducido como «¿regresarás?».

[绿 | 綠 | lǜ | green | verde] lo he traducido por verdecer, del latín viridescere, dicho de la tierra o los árboles: reverdecer, cubrirse de verde [R.A.E., 2001].

bibliografía

[Bynner W., 1929] Poema 226. Título «A parting».

[R.A.E., 2001] Definición de «verdecer».

[Salmerón A., 2008] Poema 1. Publicación de una versión previa de la traducción de este poema con los caracteres del título en orden invertido.